

◎千九百六十八年における日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の商品の相互取引の表の採択に関する議定書

(略称) ソ連邦との一九六八年度の商品相互取引表採択議定書

昭和四十三年四月十日 東京で署名
昭和四十三年四月十日 効力発生
昭和四十三年六月十七日 告示

(外務省告示第一三二号)

目 次

ページ

ソ連邦との貿易支払協定第二条の規定に基づく第三年度分の商品相互取引表の採択 四六一

附屬書 第一表 ソ連邦から日本国へ輸出される品目 四六二

第二表 日本国からソ連邦に輸出される品目 四六四

千九百六十八年における日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の商品の相互取引の表の採択に関する議定書

日本国政府代表及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府代表は、千九百六十六年一月二十一日に署名された日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の千九百六十六年から千九百七十年までの期間における貿易及び支払に関する協定（以下「協定」という。）の有効期間の第二年度の両国間の貿易の実施状況を検討した後、協定第二条の規定に基づき、協定の有効期間の第三年度を対象とする両国間の商品の相互取引の表として、別添の第一表「ソヴィエト社会主義共和国連邦から日本国に輸出される品目」及び第二表「日本国からソヴィエト社会主義共和国連邦に輸出される品目」を採択した。

これらの表に掲げる商品の取引は、協定の規定に従つて行なわれるものとする。

千九百六十八年四月十日に東京で、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府の委任により

鶴見清彦

ソ連邦との一九六八年度の商品相互取引表採択議定書

ПРОТОКОЛ

о согласовании списков товаров для взаимных поставок между Японией и Союзом Советских Социалистических Республик на 1968 год

Уполномоченный Правительства Японии и Уполномоченный Правительства Союза Советских Социалистических Республик, проведя предварку хода осуществления торговых операций между обеими странами во втором году действия Соглашения о товарообороте и платежах между Японией и Союзом Советских Социалистических Республик на период с 1966 года по 1970 год, подписанного 21 января 1966 года /ниже именуемого Соглашением/, и основываясь на статье 2 Соглашения, согласовали прилагать к списку 1 - "Товары для экспорта из Союза Советских Социалистических Республик в Японию" и список 11 - "Товары для экспорта из Японии в Союз Советских Социалистических Республик" - в качестве списков товаров для взаимных поставок между обеими странами на третий год действия Соглашения.

Поставки товаров, указанных в этих списках, будут осуществляться в соответствии с поставленными Соглашением.

Совершено в Токио "10" апреля 1968 года в двух подлинных экземплярах, каждый на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Японии

(Подпись) Kiyohiko Tsutsumi

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府の委任により
ヴェ・スパンダリヤン

По уполномочию Правительства Союза
Советских Социалистических Республик

(Подпись) В. Станцарын

千九百六十八年四月十日付けの議定書の附属書

Приложение к Протоколу
от "10" апреля 1968 года

第一表

千九百六十八年にソヴィエト社会主義共和国連邦から日本国に輸出される品目

機械及び設備（工作機械、石油掘さく設備、炭鉱設備、運搬設備、トラクター、電気及びガス熔接用の設備及び機械、航空輸送機器その他）

二五〇〇〇〇〇〇英ポンド

石炭

二六〇〇〇〇〇〇トン

石油及び石油製品

二〇〇〇〇〇〇〇トン

石油コークス

一〇〇〇〇〇〇トン

鉄鉱石

一〇〇〇〇〇〇〇トン

マンガン鉱（二酸化マンガン鉱石を含む。）

八七五〇〇〇トン

クローム鉱

一六〇〇〇〇〇トン

С П И С О К

Товары для экспорта из СССР в Японию
на 1968 год

Машины и оборудование /станки,
нефтебуровое, горношахтное и
транспортное оборудование,
тракторы, аппараты и машины
для электро- и газосварки,
средства воздушного сообщения
и др. /

2500 тыс. фунтов
стерлингов

Уголь каменный

2600 тыс. тонн

Нефть и нефтепродукты

2000 тыс. тонн

Конс нефтяной

100 тыс. тонн

Железная руда

1000 тыс. тонн

Марганцевая руда /включая
пероксид/

87,5 тыс. тонн

Хромовая руда

160 тыс. тонн

石綿	150000トン
滑石	170000トン
マグネシア・クリンカー	150000トン
鉄鉄	9000000トン
合金鉄	P・M
鉄くず	500000トン
アルミニウム再生塊	150000トン
ニッケル	150000トン
白金	10000キログラム
パラジウム	10000キログラム
ロジウム	1500キログラム
酸化プラセオジウム	50キログラム
各種の化学品	10000000英ポンド
カリ塩 (K_2O 100%)	1100000トン
木材 (丸太)	50000000立方メートル
製材	P・M
バルブ	150000トン
飼料	P・M
ひまわりの種	P・M
原綿	750000トン
亜麻	P・M
毛皮	5000000英ポンド
医薬原料、半製品、医薬品及び医療機械	3500000英ポンド

アスベスト	25 千トンの
タタラ鉄石	17 千トンの
マグネシウム クリノイド	3,5 千トンの
チーク	900 千トンの
フェロсплаズマ	1000 キログラム
鋼鉄の лом	50 千トンの
アルミニウム 2 次品	13 千トンの
ニッケル	2 千トンの
白金	1000 キログラム
パラジウム	3000 キログラム
ロジウム	150 キログラム
オキシプラセオジウム	50 キログラム
化学的 各種 異なる	1000 千ポンド
カリウム 塩 / 100% K_2O	120 千トンの
丸太 木材	5000 千 K_2O 米
製材	1000 千ポンド
バルブ	25 千トンの
飼料	1000 千ポンド
ひまわりの種	75 千トンの
原綿	500 千ポンド
亜麻	500 千ポンド
毛皮	500 千ポンド
医薬原料、半製品、医薬品及び医療機械	3500000 英ポンド

ソ連邦との一九六八年度の商品相互取引表採択議定書

さけ・ますの卵
ウオトカ
映画フィルム
書籍及び定期刊行物その他の印刷物、郵便
切手並びにレコード

各種の商品(黒鉛、アイントロップ、甘草、
種苗、けしの種、乳糖、食用鯨肉その他)

備考 千百九十六年一月二十一日付けの協定の附属書第一表に
掲げられている品目のうち若干のものが、この表に掲げられ
ていないことをもつて、同協定が有効である今後の各年につ
いて同第一表からこれらの若干の品目が、削除されたものと
みなしてはならない。

千百九十六年四月十日付けの議定書の附属書

第二表

千百六十八年に日本国からソヴェト社会主義共和国連邦に輸
出される品目

船舶
うち

мехоборудование 350 тыс. фунтов
стерлингов
Игра лососевая 40 тонн
Волка 1000 декалитров
Кинофильмы
Книги, периодические издания и
другие произведенные печати,
марки и прампластинки
Разные товары /трайф/, изотопы,
солодовый корень, семена и
посадочный материал, семена
мака, лактоза, мяговое мясо
пищевое и др. /

Отсутствие в настоящем списке некоторых товаров,
перечисленных в списке I, приложенном к Соглашению
от 21 января 1966 года, не должно рассматриваться
как их исключение из списка на последующие годы
действия упомянутого Соглашения.

Приложение к Протоколу
от "10" апреля 1968 года.

С П И С О К I I

Товары для экспорта из Японии в СССР
на 1968 год

Суда и плавающие средства
в том числе:

浮クレーン（積載力五〇一〇〇トン）	四台	（注一）
海洋しゆんせつ装置（しゆんせつ能力一時間一五〇一七五〇立方メートル）	四台	（注二）
多目的用貨物船	一隻	（注三）
冷凍運搬船（八〇〇デッドウェイト・トン）	二隻	（注三）
船舶用機械部分品	四六〇〇〇英ポンド	
船舶修理	一八七五〇〇英ポンド	
港湾及び起重・運搬設備	六二五〇〇〇英ポンド	
うち		
門型クレーン（積載力一〇一ニ〇トン）	二五台	（注四）
集積機（一時間能力一〇〇トン）	一台	
コンベア積込機（一時間能力五〇トン）	三台	
クレーン及び積込機の部分品	一七〇〇〇英ポンド	
その他の港湾及び起重・運搬設備	一〇〇〇〇英ポンド	
電子技術製品製造用の各種設備、機械及び装置	四一七〇〇〇英ポンド	

краны плавающие грузоподъемностью 50-100 тонн	4 единицы 1/
землечерпательные морские снаряды производительностью 150-750 ком в час	4 единицы 2/
комбинированное судно	1 единица 3/
морские транспортные рефрижераторные суда 8 тыс. тонн ледовит	2 единицы 3/
Запасные части к судовым механизмам	460 тыс. фунтов стерлингов
Ремонт судов	1875 тыс. фунтов стерлингов
Портовое и подъемно-транспортное оборудование	625 тыс. фунтов стерлингов
В том числе:	
портальные краны грузоподъемностью 10-20 тонн	25 единиц 4/
штабелерная машина, производительностью 1100 тонн в час	1 единица
машины для загрузки конвейеров производительностью 550 тонн в час	3 единицы
запасные части для кранов и потрузочных машин	17 тыс. фунтов стерлингов
прочее портовое и подъемно-транспортное оборудование	210 тыс. фунтов стерлингов

Оборудование, машины и аппаратура для производства изделий

化学設備

うち

塩化ビニール及びポリ塩化ビニール製造総合設備及び技術書類

シアモール酸製造設備及び技術書類

苛性ソーダ製造設備及び技術書類（年産能力四〇〇〇トン）

酸化エチレン製造設備及び技術書類（年産能力六〇〇〇トン）

酵素製造設備、技術書類及び試験装置

塩化ビニリデン及び塩化ビニール共重合体の製造設備（年産能力五〇〇トン）及びフィルム製造設備並びに技術書類

繊維螢光漂白剤製造設備及び技術書類

農薬秤量包装機械

1000000英ポンド

一式（注五）
一式（注六）
一式（注六）
一式（注六）
一式（注五）
一式（注七）
一式（注八）
一式（注七）
一式（注七）
一式

электронной техники

4170 тыс. фунтов

стерилизов

Химическое оборудование

10300 тыс. фунтов

стерилизов

в том числе:

комплектное оборудование и техническая документация по производству винилхлорида и поливинилхлорида
1 комплект 5/

оборудование и техническая документация по производству диэнуровой кислоты
1 комплект 6/

документация по производству чистого цинистого натрия мощностью 4,4 тыс. тонн в год
1 комплект 6/

оборудование и техническая документация по производству окиси этилена мощностью 60 тыс. тонн в год
1 комплект 5/

оборудование по производству ферментных препаратов с технической документацией и лабораторным оборудованием
1 комплект 7/

оборудование и техническая документация по производству сополимера винилхлорида и хлоридида мощностью 5 тыс. тонн в год и по производству пленки
1 комплект 8/

оборудование и техническая документация по производству оптических отбеливающих препаратов для волокон
1 комплект 7/

расфасовочно-упаковочная машина для сельскохозяйственных плохимикатов
1 комплект

A B S 樹脂製造設備及び技術書類（年産能力 二〇〇〇〇トン）	一式	（注 八）
合成弾性纖維製造装置（年産能力五〇〇トン）	一式	（注 七）
発泡 ^は ポリスチロール射出成型機（年産能力六 〇〇〇〇—一八〇〇〇立方メートル）	一式	（注 九）
ほうろく設備	五二〇〇〇〇英ポンド（注一〇）	
陶磁器設備	六五〇〇〇〇英ポンド（注一〇）	
その他の化学設備	四三七五〇〇〇英ポンド	
自動車工業用、工作機械製造工業用及びペーリン グ工業用金属加工設備その他の設備	三七五〇〇〇英ポンド	
紙・パルプ製造設備	一〇台	
うち 漂白硫酸塩パルプ製造工場（年産能力二五〇 〇〇〇トン）	八五〇〇〇〇英ポンド	
工業用チップ製造設備		
紙・パルプ製造設備の部分品		
パルプ用磁石		
その他の紙・パルプ製造設備		

ソ連邦との一九六八年度の商品相互取引表採択議定書

оборудование и техническая документация по производству сополимера АВС мощностью 20 тыс. тонн в год	1 комплект 8/
установка по производству синтетической калийрованной жижи мощностью 500 тонн в год	1 комплект 7/
экструдер по производству пенополистирола производимой мощностью 60-80 тыс.ком в год	1 комплект 9/
эмалированное оборудование	520 тыс.фунтов стерлингов 10/
фарфоровое оборудование	65 тыс.фунтов стерлингов 10/
прочие химическое оборудование	
Металлообрабатывающее и другое оборудование для автомобильной, станкостроительной и подшипниковой промышленности	4375 тыс.фунтов стерлингов
Целлюлозно-бумажное оборудование	375 тыс.фунтов стерлингов
в том числе:	
завод для производства 250 тыс.тонн в год сульфитной белилой целлюлозы	10 единиц
установки для производства технологической шени	85 тыс.фунтов стерлингов
запасные части к целлюлозно-бумажному оборудованию	
дефиберные камни	
прочие целлюлозно-бумажное оборудование	

工業用刃物及びのこぎり	八五〇〇〇英ポンド
人造皮革製造及び ^{なま} 染色設備	三式
印刷工業用設備	(注1)
電線工業用設備	一〇〇〇〇〇英ポンド
食料品工業用及び漁業用の設備及び器具	一九二〇〇〇〇英ポンド
軽工業設備並びに繊維機械及び設備	三七五〇〇〇〇英ポンド
冷蔵庫製造設備	一式
冷蔵設備の部分品	二〇〇〇〇英ポンド
工作機械及び鍛圧設備	二五〇〇〇〇〇英ポンド
ポンプ及びコンプレッサ	三一五〇〇〇英ポンド
高圧バルブ装置	一〇五〇〇〇〇英ポンド
計測器その他の器具	二二五〇〇〇英ポンド
ベアリング	四〇〇〇〇〇英ポンド
通信設備	

Ножи и пилы промышленные	85 тыс. фунтов стерлингов
Оборудование для производства и печатания искусственной кожи	3 комплект 11/
Оборудование полиграфической промышленности	
Оборудование для кабельной промышленности	120 тыс. фунтов стерлингов
Оборудование и приборы для пищевой и рыбной промышленности	1920 тыс. фунтов стерлингов
Оборудование легкой промышленности, включая оборудование текстильной промышленности	3750 тыс. фунтов стерлингов
Оборудование по производству холодильников	1 комплект 5/
Запасные части к холодильному оборудованию	70 тыс. фунтов стерлингов
Станки металлообрабатывающие и кузнечно-прессовое оборудование	2500 тыс. фунтов стерлингов
Насосы и компрессоры	315 тыс. фунтов стерлингов
Аппаратура высокого давления	
Приборы измерительные и другие приборы	1250 тыс. фунтов стерлингов
Подшипники	335 тыс. фунтов стерлингов
Оборудование связи	40 тыс. фунтов стерлингов

ベレット製造設備	一式	(注セ)
電氣器具その他の家庭用器具製造設備	一式	(注ハ)
大型ディーゼル・トラック及びバス	三台	
掘さく機	六台	
金屬製郵便車		
石油採取及び輸送用設備及び資材	P・M	
ガス油井採取及び輸送管用設備及び資材	P・M	
釐山コンヒナート建設用設備及び資材	P・M	
林業用設備及び資材	P・M	
各種の機械及び設備	二〇・八三〇〇〇〇英ポンド	
庄延鋼材	四五〇〇〇〇トン	
鋼管	一五〇〇〇〇〇トン	
鋼索	六〇〇〇〇トン	
金網（非鉄金屬製金網を含む。）	P・M	
電線製品	三〇〇〇トン	
金屬シリコン	一・八七五〇〇〇英ポンド	
堅牢なコンベア・ベルト		
石炭製品	三三五〇〇〇英ポンド	

Оборудование для производства железорудных окатышей	1 комплект	7/
Оборудование для производства электроприборов и других бытовых приборов	1 комплект	8/
Тяжелые дизельные грузовики и автобусы		
Буровые установки	3 единицы	
Вагоны почтовые цельнометаллические	6 единиц	
Оборудование и материалы для добычи и транспортировки нефти		для памяти
Оборудование и материалы для газовых скважин и газопроводов		для памяти
Оборудование и материалы для строительства горнорудного комбината		для памяти
Оборудование и материалы для развития лесной промышленности		для памяти
Разные машины и оборудование	20830 тыс. футов стерлингов	
Прокат черных металлов	45 тыс. тонн	
Трубы стальные	140 тыс. тонн	
Трос стальной	6 тыс. тонн	
Сетка металлическая, включая из цветных металлов		для памяти
Кабельные изделия		
Кремний кристаллический	300 тонн	
Высокопрочная транспортерная лента	1875 тыс. футов стерлингов	
Кварцевые изделия	335 тыс. футов стерлингов	

熔接用小口径電極	六〇トン
スフ綿	八〇〇,〇〇トン
合成繊維綿	二五〇〇トン
人絹糸及び合成繊維糸	二〇〇〇トン
毛糸	一〇〇〇トン
工業用布地	Р.М
毛織物、ジャージーその他	二五五〇〇〇英ポンド
コード織物	四〇〇〇トン
メリヤス及び縫製品	一〇四二〇〇〇〇英ポンド
漁網	二五〇〇〇英ポンド
工業用紙(コンデンサー・ペーパーを含む)	一〇〇トン
合成ゴム	二五〇〇〇〇〇〇平方メートル
人造皮革及び合成皮革	一八七五〇〇〇英ポンド
革靴	九〇〇〇トン
耐衝撃性ポリスチロール	一〇〇〇〇トン
ケーブル用被覆プラスチック	一〇〇〇〇トン
カプロラクタム	五〇〇〇〇トン
粘性ソーダ	三〇〇〇〇トン
ソーダ灰	一五五〇〇〇英ポンド
ワニス及び塗料	

Электроды сварочные малого диаметра	60 тонн
Штательное волокно	6 тыс. тонн
Волокно синтетическое	3,5 тыс. тонн
Пряжа искусственного шелка и синтетического волокна	3 тыс. тонн
Пряжа шерстяная	1 тыс. тонн
Сукна технические	для памяти
Ткани шерстяные, джерси и другие	3750 тыс. фунтов стерлингов
Ткани кордная	4 тыс. тонн
Трикотажные и швейные изделия	10420 тыс. фунтов стерлингов
Сети рыболовные	27 тыс. фунтов стерлингов
Бумага техническая, включая конденсаторную	100 тонн
Каучук синтетический	2,5 млн. кв. метров
Кожа искусственная и синтетическая	1875 тыс. фунтов стерлингов
Обувь кожаная	9 тыс. тонн
Полистирол ударопрочный	10 тыс. тонн
Набелый пластикат	10 тыс. тонн
Капролактан	50 тыс. тонн
Сода каустическая	30 тыс. тонн
Сода кальцинированная	125 тыс. фунтов стерлингов
Лаки и краски	

タイヤ工業用化学品

一四五〇〇英ポンド

アクリロニトリル

一〇〇〇トン

グルタミン酸ソーダ

一五〇トン

除草剤及び殺虫剤

九五〇〇〇〇英ポンド

各種の化学品（過酸化水素、ポリエチレングリコール、エタノールアミンその他）

六二五〇〇〇英ポンド

寒天

一〇〇トン

医薬品及び医療機械

六二五〇〇〇英ポンド

種ミンク

一五〇〇頭

映画フィルム

書籍及び定期刊行物その他の印刷物、郵便切手並びにレコード

各種の商品（葉たばこ、ゴム・ホース、綿織物、トランジスター・ラジオ、タイヤ及びチューブその他）

（注 一） うち二台は一九六九年に、二台は一九七〇年に引渡し

（注 二） うち一台は一九六九年に、三台は一九七〇年に引渡し

（注 三） 一九七〇年に引渡し

ン連邦との一九六八年度の商品相互取引表採択議定書

Химикаты для шинной промышленности

Носители

1145 тис. фунтов

Нитрил акриловой кислоты

стерилингов

Лиготамат натрия

3 тис. тонн

Гербициды и инсектициды

150 тонн

Химические товары разные /перекись водорода, поли-этиленгликоль, этанол-амин и др./

950 тис. фунтов

Алар-алар

6250 тис. фунтов

Медицинские и медицинские оборудование

120 тонн

Нормы племенные

625 тис. фунтов

Кинофильмы

стерилингов

Книжки, периодические издания и другие произведения печати, марки и грампластины

Разные товары /табак листовый, штаны резиновые, хлопчатобумажные ткани, транзисторные радио-приемники, шины и камеры и др./

1/ в том числе 2 единицы с поставкой в 1969 году

и 2 единицы с поставкой в 1970 году

2/ в том числе 1 единица с поставкой в 1969 году

и 3 единицы с поставкой в 1970 году

3/ с поставкой в 1970 году

- (注 四) うち二四台は一九六九年に引渡し
- (注 五) 一九六九年に引渡し完了
- (注 六) 一九六六年に契約済
- (注 七) 一九六九—一九七〇年に引渡し
- (注 八) 一九七〇年に引渡し完了
- (注 九) 一九六九年に引渡し
- (注一〇) 増加することがありうる。
- (注一一) うち一式は一九六九年に引渡し

備考

千九百六十六年一月二十一日付けの協定の附屬書第二表に掲げられている品目のうち若干のものが、この表に掲げられていないことをもつて、同協定が有効である今後の各年について同第二表からこれらの若干の品目が、削除されたものとみなしてはならない。

(参考)

一九六六年に署名されたソ連邦との貿易支払協定(昭和四十一年二国間条約集参照)の第二条は、協定附屬の品目表に示される日ソ間の輸出入の数量又は金額につき、協定の有効期間中の各年度ごとに検討及び調整を行ない、相互の合意により修正及び補足を加えることを定めている。この規定に基づき、一九六八年度において両国間で取引される商品の品目表を採択したのがこの議定書である。

- 4/ в том числе 24 единицы с поставкой в 1969 году
- 5/ с окончанием поставки в 1969 году
- 6/ по заказу, размещенному в 1966 году
- 7/ с поставкой в 1969-1970 годах
- 8/ с окончанием поставки в 1970 году
- 9/ с поставкой в 1969 году
- 10/ с возможным увеличением
- 11/ в том числе 1 комплект с поставкой в 1969 году

Отсутствие в настоящем списке некоторых товаров, перечисленных в списке ..., приложенном к Соглашению от 21 января 1966 года, не должно рассматриваться как их исключение из списка на последующие годы действия упомянутого Соглашения.